

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.7

7.用法及び用量に関連する注意

〈逆流性食道炎〉

1 日 10mg の維持療法で再発が認められた場合は 1 日 20mg で再治療を行うこと。ただし、10 mg の維持療法で再発が認められた場合、あるいは予期せぬ体重減少、吐血、嚥下障害等の症状が観察された場合は、改めて内視鏡検査等を行い、その結果に基づいて他の適切な治療法に切り替えることを考慮すること。

〈非びらん性胃食道逆流症〉

投与開始 2 週後を目安として効果を確認し、症状の改善傾向が認められない場合には、胃以外の原因が考えられるため他の適切な治療への変更を考慮すること。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

7. Precautions related to dosage and administration

Reflux esophagitis.

If recurrence is observed after maintenance therapy at 10 mg/day, the patient should be re-treated with 20 mg/day. However, if recurrence is observed with 20 mg daily maintenance therapy, or if unexpected weight loss, hematemesis, dysphagia, or other symptoms are observed, further endoscopic examination, etc. should be performed and, based on the results, switching to other appropriate treatment should be considered.

Non-erosive gastroesophageal reflux disease

If there is no improvement in symptoms, consider switching to other appropriate treatment for possible causes other than acid reflux.

●重要用語・表現のイートモ対訳

酸逆流 (15 対訳)

Reflux esophagitis is a disease involving mucosal injury in the upper esophagus due to reflux of gastric acid back into the esophagus and is accompanied by symptoms such as heartburn and acid reflux.

逆流性食道炎は、食道内への胃酸の逆流により下部食道に粘膜損傷を起こす疾患で、胸焼けや酸逆流《呑酸》のような症状を伴う。

維持療法 (55 対訳)

After control of the disease (usually around 4-6 months of treatment), maintenance therapy will be

疾患のコントロール後 (通常 4~6 カ月間程度の治療後)、疾患の寛解状態を維持するため、維持療法が行

used to keep the disease in remission.	われる。
Among 300 subjects who were treated with 20 mg of Drug A at Week 4 of the open-label phase and continued to receive Drug A thereafter, 130 subjects were maintained on 20 mg of Drug A and 170 subjects had their dose increased to 40 mg.	非盲検期の4週目に薬剤A 20mgが投与され、それ以降も薬剤Aの投与を受け続けた被験者300例のうち、130例は薬剤A 20mgによる 維持療法 とされ、170例では投与量が40mgに増量となった。
Patients who have been previously maintained on 20 mg or more per day of prednisone (or its equivalent) may be most susceptible, particularly when their systemic corticosteroids have been almost completely withdrawn.	プレドニゾン(又はプレドニゾン換算)が20mg以上で 維持療法 を受けてきた患者が、副腎皮質ステロイドの全身投与がほぼ完全になくなったときに影響を受けやすい。

再発が認められた→再発した(32 対訳)	
Consider additional follow-up and diagnostic testing in adult patients who have a suboptimal response or an early symptomatic relapse after completing treatment with a proton pump inhibitor.	プロトンポンプインヒビター治療終了後、十分であるか、早期に症状が 再発した 成人患者は、追加の経過観察及び診断検査を考慮する。

再発が認められた→再発があった(1 対訳)	
In the event of a recurrence of disease, angioplasty and stenting were considered.	疾患の 再発があった 場合には、血管形成術及びステント挿入を考慮した。

再発が認められた→再発を示した(9 対訳)	
In the Drug A group, the compliance was similar for the patients who had a recurrence of ocular disease during the treatment period and for those who did not.	薬剤A群では、服薬遵守率が投与期間中に眼疾患の再発を示した患者とそうでない患者で同等であった。

予期せぬ(6 対訳)	
The sponsor stated that the data listing of serious and unexpected events from above-described investigator-sponsored trials will be submitted in module 5.	治験依頼者は、上述した医師主導型治験で報告された重篤で予期せぬ有害事象のデータ一覧表をモジュール5で提出すると説明した。

予期せぬ→予期しない(30 対訳)	
Any unforeseen changes will be recorded in the clinical study report.	予期しない 変更は治験総括報告書に記録する。

内視鏡検査(49 対訳)	
---------------------	--

Subjects in Study A were adults with moderate to severe ileal, colonic, or ileocolonic Crohn's disease with evidence of active inflammation demonstrated by endoscopy.	試験 A の被験者は、中等度ないし重度の回腸、結腸、回腸結腸のクローン病で、 内視鏡検査 によって活動性炎症が確認された成人であった。
Upper gastrointestinal endoscopies were performed prior to and 10 weeks after the first dose of the study drug.	上部消化管の 内視鏡検査 は、治験薬の初回投与前及び初回投与の 10 週後に行った。
With a widespread increase in medical checkups and endoscopic screenings, the proportion of early-stage gastric cancer (EGC) is increasing, particularly in Japan and Korea.	健康診断及び 内視鏡検査 の普及により、特に日本及び韓国では早期胃癌 (EGC) の割合が増加している。

切り替える (25 対訳)

Patients in the control group who had a remission between 3 and 6 months were eligible to switch from cyclophosphamide to azathioprine (2 mg per kilogram per day).	3~6 カ月後に寛解となった患者群のうち、シクロホスファミドからアザチオプリン (体重 1kg あたり 2mg) に 切り替える ことができることとした。
---	--

非びらん性胃食道逆流症 (9 対訳)

Only 50% of patients with nonerosive reflux disease have pathologic esophageal acid exposure as detected on 24-h pH monitoring.	非びらん性胃食道逆流症《 非びらん性胃食道逆流症 》の患者のうち、24 時間 pH モニタリングで食道の病的な酸曝露が認められるのは半数をすぎない。
---	---

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
投与開始 2 週後を目安として効果を確認する。症状の改善傾向が認められない場合には、酸逆流以外の原因が考えられるため、適切な治療への変更を考慮すること。	本剤の投与開始から約 2 週後、その効果を判定する。症状の改善傾向が認められない場合には、この病態が酸逆流以外の原因による可能性があるため、他の適切な治療への変更を考慮する。
If there is no improvement in symptoms, consider switching to other appropriate treatment for possible causes other than acid reflux.	The efficacy of the drug is determined approximately 2 weeks after the start of administration of the drug. If there is no trend toward symptomatic improvement, the patient should be considered for conversion to other appropriate treatment, as this condition might be due to causes other than acid reflux.